

范仲淹《蘇幕遮·懷舊》

姓名：

碧雲天，黃葉地。秋色連波，波上寒煙翠。
山映斜陽天接水。芳草無情，更在斜陽外。
黯鄉魂，追旅思。夜夜除非，好夢留人睡。
明月樓高休獨倚。酒入愁腸，化作相思淚。

語譯

天藍雲白，黃葉滿地。天邊秋色與秋波相連，綠波上瀰漫著略帶寒意的秋煙。群山映著斜陽，藍天連著江水。不解思鄉之苦的芳草，一直延伸到夕陽之外的天際。默默思念故鄉黯然神傷，纏人的羈旅愁思難以排遣，除非夜夜都做好夢，才能得到片刻安慰。當明月照射高樓時，不要獨倚高樓望遠。頻頻地將苦酒灌入愁腸，化作相思的眼淚。

注釋

1. 蘇幕遮：原唐教坊曲名，來自西域，後用作詞牌名。又名「雲霧斂」「鬢雲松令」。雙調，六十二字。
2. 「波上」句：綠色的江波之上籠罩著一層寒煙。煙本呈白色，因其上連碧天，下接綠波，遠望即與碧天同色，正所謂「秋水共長天一色」。
3. 「芳草」二句：意思是，草地綿延到天涯，似乎比斜陽更遙遠。「芳草」常暗指故鄉，因此，這兩句有感嘆故鄉遙遠之意。
4. 黯鄉魂：因思念家鄉而黯然傷神。黯，形容心情憂鬱。鄉魂，即思鄉的情思。
5. 追旅思：撇不開羈旅的愁思。追，追隨，這裡有纏住不放的意思。旅思，旅居在外的愁思。思，心緒，情懷。

賞析

秋天，多少帶點離愁。如果此時又羈旅在外，不得歸鄉，我想那種愁思更將多點蕩氣迴腸。范仲淹此闕詞又於《全宋詞》名〈懷舊〉，可知作者用意。特點在於一反宋詞婉約特徵，字句無不透顯蒼茫雄勁卻又低迴婉轉的意境，將作者因於西北塞外防禦西夏軍事，而漂泊異鄉的去國離鄉之情，娓娓道來。邊塞名將終年宦海浮沉，雖勛功卓業卻也有銷魂之語，讀來令人備感真摯。

上片以秋景入題「碧雲天，黃葉地。秋色連波，波上寒煙翠。山映斜陽天接水。芳草無情，更在斜陽外。」湛藍天際，綴飾朵朵青色雲朵；大地茫茫，鋪蓋一地枯萎的黃葉。濃郁秋色，綿延不絕，直至天邊；浩瀚的江波上則籠罩著寒意淒切的濃霧，眼前景色一片空濛，一片青翠，相互交替。青山與夕陽相互映照；天空與江水連成一片，毫無分別。無情芳草四處滋長，無邊無際，一路綿延到斜陽之外的遠方。其中「芳草無情」為虛景，將離情隱含其中，呈現別離主軸。藉以烘托下片「黯鄉魂」的作者縈繞不去的懷鄉之情，足見匠心。

心中縈繞離鄉之思以及羈旅愁苦，無可自拔。家鄉遙不可及，因此獨自黯然神傷。歸鄉心切與羈旅情懷相互競逐，時間愈久，纏繞愈深。除非夜有所夢，夢見自己回到家鄉的好夢，才能稍微得到慰藉，安穩入眠。但好夢難得，自然鄉愁無計可

消。既然無計可消，就欲登樓遠眺，期待能夠排遣鄉愁。夕暮西下等到明月高掛，時間愈久就顯得自己愈形單影隻，倚樓遠望也只是頻添憂愁，不如不要獨自憑欄了！滿腹愁苦，唯有「杜康」可以解憂，沒想到酒入愁腸反而化作相思淚，讓愁苦更加綿密細緻，無所遁形了！最後一句「酒入愁腸，化作相思淚」語工意新，形象生動有致，令人悵然若失。

這樣一幅浩大秋風蕭瑟的景致，詞人寫來境界宏大，寄情於景，心中的愁思都化作眼前秋意闌珊，內外交相感應，營造出淒清冷澀之感。我想，也只有長久遠離家鄉不得歸返的范仲淹，才能有此濃重的心緒吧！

(以上資料來源：<https://bit.ly/3znVoLp>)

補充

1. 羈(ㄐㄨ)旅：寄居他鄉；寄身他鄉的旅客。也作「羈旅」。
2. 蕩氣迴腸：形容音樂或文辭感人至深。【例】聽她的歌聲，令人蕩氣迴腸。
3. 婉約：婉轉含蓄。【例】她的個性溫柔婉約，很好相處。
4. 蒼茫：曠遠無邊，視野迷茫的樣子。【例】黃昏時，獨立於曠野之中，只覺天地一片蒼茫。
5. 雄勁：強健有力。
6. 低迴：留戀徘徊。也作「低回」、「低徊」。
7. 去國：離開本國；離開朝廷或京都。
8. 娓娓(ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ)道來：說話連續不間斷。
娓娓：勤勉不倦的樣子，常用來形容談論不倦。
9. 宦(ㄏㄨㄢˋ)海：因仕宦升沉無定，多風波險阻，如海潮起伏，故稱為「宦海」。
宦：
■ 官吏。【例】官宦、仕宦(做官)
■ 為官的、作官的。【例】宦途、宦海浮沉
■ 太監。【例】宦官
10. 勛功卓業：指非凡的功績、功勞。
11. 銷魂：因極度的哀愁或快樂而心迷神惑。
【例】她那回眸一笑，眼波流轉，真是令人銷魂。
12. 綴飾：點綴裝飾。
13. 淒切：淒涼悲切。
14. 匠心：巧妙的心思。
15. 自拔：自己從某種情境中奮起、解脫。
【例】他熱愛攝影，已經到了無法自拔的地步。
16. 黯然神傷：內心沮喪，神情憂傷。
【例】舊地重遊，眼見人事全非，不禁令他黯然神傷。
17. 慰藉：安撫、安慰。
【例】藝人到前線勞軍，不僅可以拉近軍民的情感，也可以慰藉官兵的心靈。
18. 杜康：
■ 人名。相傳是周代善於釀酒的人。
■ 因周代 杜康 善造酒，故作為酒的代稱。
19. 無所遁(ㄉㄨㄣˋ)形：沒有辦法可以隱藏形跡。遁：逃避、隱匿。
20. 【例】警方決定採地毯式搜索，讓歹徒無所遁形。
21. 闌(ㄌㄢˋ)珊：衰落、蕭瑟的樣子。